**ДЕМОСФЕН**

**Друга промова про Філліпа (скорочено)**

**(Переклад Й. Кобова)**

(1). Афіняни! Кожного разу, коли мова йде про дії Філіппа й порушення ним мирного договору, завжди я бачу одне й те саме: промови на захист наших інтересів здаються доречними й щирими, закиди ж проти Філіппа, як видно, обґрунтовані, але насправді нічого з необхідних заходів нітрохи не виконується, навіть настільки, щоб варто було слухати ці промови.

(2). Мало того, наша політика докотилась до того, що чим переконливіше можна викрити Філіппа у порушенні договору і ворожих діях проти всієї Греції, тим важче стає знайти пораду, як бути далі. (3). В чому ж справа? А в тому, що загарбників треба зупиняти не словами, а ділами. Тим часом, насамперед ми самі, оратори, які промовляємо з трибуни, боячись викликати незадоволення з вашого боку, не даємо ділових порад і пропозицій, а тільки багато говоримо, як то обурливо поводить себе Філіпп і т. д. і т. д. З другого боку, і ви, що сидите тут, краще від Філіппа вмієте виголошувати справедливі промови і розуміти думки будь-якого оратора, зате ви зовсім не квапитесь, шоб перешкодити Філіппові у здійсненні його теперішніх задумів.

(4). І ось внаслідок цього склалося становище, думаю, закономірне і, я б сказав, навіть природне: хто чим наполегливіше займається, то в нього краще й виходить: у Філіппа діла, а у вас ... слова. Отже, якщо ви й тепер задовольнитесь тим, що ваші промови справедливіші, ніж його, то це найлегше, і до цього не треба докладати будь-яких зусиль. (5). Якщо ж подумати над тим, як виправити нинішнє становище, щоб стан справ непомітно не гіршав надалі і щоб ми не опинились віч-на-віч з величезною силою, якій не зможемо протистояти, то треба покінчити з дотеперішнім способом обговорення справ, а також і ми ‒ промовці, всі як один, і ви, слухачі, повинні поставити собі за мету знайти якнайкращі й найдійовіші засоби порятунку, а не найлегші і найприємніші.

(6). Отже, насамперед афіняни, мене дивує наївність тих людей, які бачать, якої сили набрався Філіпп і яку територію він 99 підкорив своїй владі, а думають, що все це не становить серйозної небезпеки для нашої держави. Я хотів би просити всіх вас, щоб ви вислухали мої стислі міркування, які змушують мене чекати протилежного і вважати Філіппа нашим ворогом. Якщо визнаєте мене більш далекозорим, то ви мене послухаєтесь, якщо ж ‒ смільчаків, що повірили Філіппові, ‒ приєднаєтесь до них.

(7). Отож, афіняни, мої міркування такі: чим заволодів Філіпп насамперед після укладення договору? Пілами і всіма справами у Фокіді. Ну, а далі? Як він цим скористався? Він волів діяти на руку фіванцям, а не нашій державі. Чому так? А тому, треба припускати, що, розраховуючи на загарбання і на підкорення всіх своїй владі, а не на збереження миру, спокою й справедливості, (8) він ясно побачив, що нашу державу і нашу чесність не можна нічим спокусити і нічого такого зробити, що спонукало б вас заради вашої власної вигоди дати на поталу будького з інших греків, але помітив, що ви зважаєте на моральний бік усього і жахаєтесь ганьби, зв'язаної з брудною справою, передбачаєте всі наслідки, через те при першій-ліпшій спробі з його боку зробити якусь підлоту, ви дасте відсіч його зазіханням, немовби у вас була з ним війна.

(9). Він розраховував (як це і сталося), що фіванці за виявлені їм послуги залишать йому свободу дій у всьому іншому і не тільки не будуть йому пакостити й перешкоджати, але навіть самі підуть воювати разом з ним, якщо їм накаже. З тих же міркувань він піддобрюється мессенцям і аргосцям. Це якраз і є великою похвалою для вас, афіняни. (10). Адже у зв'язку з вашою поведінкою ви маєте таку славу, що ви одні з усіх греків не зрадите ні за Що в світі загальногрецької справи, не проміняєте своєї відданості Греції на будь-яку вигоду і користь. І цілком зрозуміло, що він про вас виробив собі такий погляд, а протилежний про фіванців і аргосців, бо він узяв до уваги не тільки сучасність, але і наше минуле.

(11). Дізнався він, очевидно, і чув про те, що ваші предки, хоч і мали змогу верховодити над усіма іншими греками при умові, якщо самі підкоряться персидському цареві, не тільки відхилили таку пропозицію, коли до них прибув як посол Александр, предок сьогоднішніх македонських царів, але навіть воліли покинути країну й перетерпіти будь-які злигодні, потім вони здійснили подвиги, які завжди всі греки хочуть прославляти, але ніхто досі 100 не зумів належно про них розповісти, тому і я не буду про них говорити, а перейду до порядку денного,- це буде справедливо (подвиги їх занадто великі, щоб хтось міг їх належним чином описати словами), а предки фіванців і аргосців ‒ одні прямо брали участь у поході персів проти нас, а другі не чинили їм опору.

 (12). Таким чином Філіпп знав, що одні й другі задовольняться особистою користю, а не будуть мати на увазі загальне добро усіх греків. Ну, ось він так і розраховував, що коли вам дасть перевагу, то вибере друзів на засадах законності; якщо ж зв’яжеться з тими, то в них знайде помічників для своєї загарбницької ненажерливості. Ось чому він більше цінує їх, ніж вас. Адже більше трієр, звичайно, ніж у нас, він у них не бачить. Справа не в тому, щоб він, знайшовши якусь сухопутну державу, відмовився з уваги на це від приморської країни і торгових портів, і не в тому, щоб він не пам’ятав промов і обіцянок, завдяки яким домігся укладення миру. 479 р. проводир перської армії, що залишилась у Греції після Саламінськоі поразки, Мардоній відрядив до афінян македонського царя Александра І, щоб умовити їх підкоритися персам, обіцяючи зате Афінам владу над всією Грецією.

(13). «Знаю все це, ‒ скаже хтось, ‒ але, клянусь Зевсом, не з загарбницьких мотивів і не з тих, які я йому закидаю, зробив це тоді Філіпп, а тому, що претензії фіванські були справедливіші, ніж наші». Проте виправдовуватись цією обставиною він зараз не може. Справді, як людина, яка тепер вимагає від лакедемонян надання незалежності Мессенії, він може виправдати свої дії посиланнями на справедливість, після того як сам колись передав міста Орхомен і Коронею під владу фіванців.

(14). «Але ж ні, він, клянусь Зевсом, був змушений це зробити (це одне залишається на виправдання) і погодився на це всупереч власному переконанню, опинившись, з одного боку, між фесальською кіннотою і, з другого боку, між фіванськими гоплітами». Прекрасно! Ось чому він, як кажуть, і думає поводитись з фіванцями обережно, а деякі людці, розгулюючи по місту, пускають у хід плітки, начебто він збирається перетворити Елатею в фортецю. (15). Він думає і ще буде думати, як гадаю, а одночасно не бариться подавати мессенцям і аргосцям допомогу проти лакедемонян; він посилає їм наєм-ників, відправляє гроші, і 101 його самого чекають там з великим військом. То що ж: якщо він хоче знищити нинішніх ворогів Фів, тобто лакедемонян, так він буде рятувати фокейців, яких сам раніше погубив? (16). Хто в це може повірити? Навіть якщо припустимо, що Філіпп зробив це колись з необхідності і проти власної волі або тепер справді порвав стосунки з фіванцями, я особисто не уявляю собі, щоб він так вперто виступав проти їх ворогів. Його теперішня поведінка вказує на те, що він і тоді діяв з власної волі та й тепер, якщо тверезо дивитись на справу, все промовляє за те, що його діяльність цілком і повністю скерована проти нашої держави.

(17). Таку політику веде він якоюсь мірою з необхідності. Справді, подумайте. Він хоче панувати, а противників цього він бачить тільки в одних вас. Беззаконня проти нас він. допускається віддавна і сам це чудово розуміє. Захопивши колишні наші володіння, він забезпечує собі панування над усім іншим. Він усвідомлює, що, якби він випустив з рук Амфіполь і Потідею, то під ним горіла б земля на його батьківщині. (18). Таким чином він знає і те й друге: і те, що він має ворожі наміри супроти нас, і те, що ви це помічаєте. Але, оскільки він вважає вас за людей, не позбавлених глузду, то він насторожився, чекаючи, що ви при. будь-якій нагоді завдасте йому удару, якщо він вас не випередить.

(19). Ось чому він став обережним, причаївся, підбурює декого проти нашої держави ‒ саме фіванців і деякі пелопоннеські міста, які ведуть таку саму політику, і він свідомий, що заради загарбницьких зазіхань вони будуть крізь пальці дивитись на все, що робиться довкола і при своїй обмеженості нездатні передбачити дальших наслідків. Але для людей, які мають хоч трохи глузду в голові, наочними прикладами можуть послужити ті випадки, про які я мав-нагоду розповісти мессенцям і аргосцям, а, можливо, краще буде викласти їх і вам.

 (26). Погоджувались вони з моїми словами, вислухали промови багатьох інших послів у моїй присутності та й пізніше, вже без мене, але, як видно, вони не відмовляються ні від дружби з Філіппом, ні від його обіцянок. (27). В цьому немає нічого дивного, що мессенці і ще дехто з пелопоннесців будуть діяти всупереч здоровому глузду, хоч бачать, що для них інше краще, але ви ‒ люди, які самі розбираєтесь у становищі і від нас, ораторів, чуєте про хитрощі та спроби оточити вас, самі не отямитесь, як опинитесь у безвихідному становищі внаслідок бездіяльності і зволікання. Так безтурботність і задоволення сьогодні виявляються сильнішими, ніж користь, яку можна мати будь-коли в майбутньому.

 (28). Отже, ви обміркуєте пізніше питання дальшого напрямку вашої політики, якщо будете розсудливі. Поки що я пропоную текст відповіді Філіппу. Звичайно, личило б, афіняни, запросити сюди тих, які прийшли до нас з обіцянками, під впливом яких ви склали умови миру. (29). Адже я сам ніколи в світі не взяв би участі в посольстві, ні ви, я впевнений, не припинили б воєнних дій, якби ви чекали такої подяки від Філіппа за укладення миру. Але тогочасні слова Філіппа далекі були від того, що тепер робиться. Слід було б, крім того, запросити сюди ще її інших. Кого ж? Саме тих промовців, які виступали проти мене, коли я вже після укладення миру, повернувшись відряджений вдруге з метою закріпити мирний договір присягою, помітив, що нашу державу морочать та й попереджав, застерігав, доводив, що ніяк не можна дати Філіппові на поталу Шли і фокейдів. (30). Тоді ці люди заявляли, що я п’ю тільки воду і тому, природно, став похмурий і лютий, а Філіпп, як тільки прийде сюди, здійснить усі наші бажання, зміцнить Феспії і Платеї, приборкає пиху фіванців, перекопає власними коштами Херсонес, а Евбею і Ороп віддасть вам за Амфіполь. Ви, очевидно, пам’ятаєте всі ці промови, виголошені З цієї трибуни, хоч ви забуваєте провини своїх кривдників.

(31). Найбільша ганьба полягає в тому, що ви, ошукані надіями, поширили умови миру навіть на майбутні покоління. До такої міри ви дали себе ошукати. Навіщо я про це згадую тепер і чому вимагаю, щоб їх викликати? Клянусь богами, я скажу вам щиро всю правду і нічого не приховаю. (32). Не для того, щоб, завівши суперечку, самому говорити з ними перед вами на рівних правах, не для того, щоб тим, які виступали проти мене з самого початку, дати знову нагоду одержати хабара від Філіппа, не для того, щоб займатися пустими балачками. (33). Небезпека, як бачу, дедалі зростає; я хотів би помилитись, але боюся, що вона вже занадто близько. Прийде така хвилина, коли ви не зможете байдуже дивитись на події і не будете слухати про навислу небезпеку ні від мене, ні від когось іншого, 103 але самі побачите і ясно зрозумієте, що так насправді стоїть справа. А тоді вас охопив гнів і лють. (34). Я боюсь тільки, щоб посли не змовчали в тих справах, за які одержали хабарі і щоб ви звернули свій гнів проти тих людей, які намагатимуться виправити справи, яким вони спричинили шкоду. Взагалі я помічаю, що люди часто спрямовують свою лють не на винних, а на того, хто потрапляє їм під руку. (35). Тим-то поки небезпечне становище тільки складається і назріває, поки ми можемо обмінюватись думками, я хочу кожному з вас пригадати (хоч ви самі про це добре знаєте), хто намовив вас залишити без захисту Фокіду і Піли. Заволодівши ними, Філіпп став господарем дороги, яка веде до Аттіки і Пелопоннесу, і через те примусив нас замислитись тепер не над темою справедливості, а над становищем в самій країні і над війною, яка загрожує Аттіці. Ця війна, звичайно, кожному принесе чимало горя, коли Філіпп з'явиться тут, але зародилась вона саме в той день ‒ день підписання миру. (36). Справді, якби вас тоді не ошукали, держава не була б у халепі. Адже Філіпп, зрозуміла річ, не міг би ні ввійти до Аттіки на кораблях ‒ раніше треба було б перемогти нас на морі ‒ ні ввести військо через Піли і Фокіду, але йому довелося б або виконати умови миру і сидіти тихо, дотримуючись мирного договору, або опинитися перед загрозою війни так само важкої, як та, яка викликала в нього бажання миру.

(37). Так ось тепер я досить сказав, щоб пригадати вам те, що було. Хай боги не допустять того, щоб ми все це відчули на власній шкурі. Нікому, навіть тим, хто заслужив би загибелі, я особисто не бажав би розплатитись карою, яка була б зв’язана з небезпекою і шкодою для всіх.

**Горгій (485–380 рр. до Р.Х.)**

**Похвала Олені**

(1) Славою служить місту сміливість, тілу – краса, духу – розумність, промови – правдивість; все протилежне цьому - лише безслав'я

1. Необхідно нам чоловіка і жінку, слово і діло, місто і вчинок, якщо похвальні вони - похвалою вшанувати, якщо непохвальні - насмішкою покарати. І навпаки, так само нерозумно і невірно достохвальне - ганити, осміяння ж гідне - похвалити. (2) Потрібно мені тут одночасно й правду відкрити, і тих, що ганьблять викрити, що ганьблять ту Олену, про яку одноголосно і одностайно до нас збереглося і вірне слово поетів, і слава імені її, і пам'ять про біди. Я й намірився, у промові своїй навівши розумні доводи, зняти звинувачення з тієї, якої досить поганого довелося почути, лихварів, що її бреше вам показати, розкрити правду і кінець покласти невігластву.

(3) Що за родом і породою перше місце між перших дружин і чоловіків займає та, про кого наша мова, - немає нікого, хто б точно про це не знав. Відомо, що Леда була її матір'ю, а батьком був бог, мав славу смертний, і були то Тиндарей і Зевс: один видом такий здавався, інший мовою так називався, один між людей сильніший, інший над світобудовою цар. (4) Народжена ними, красою дорівнювала богам, її відкрито виявляючи, не приховано таючи. Багато хто в багатьох пристрастях вона збудила, навколо єдиної себе багатьох чоловіків з'єднала, сповнених гордості гордою силою: хто багатства величезністю, хто роду старовиною, хто вродженою силою, хто набутою мудрістю; всі, однак, підкорені були переможною любов'ю і непереможним честолюбством. (5) Хто з них і чим і як угамував свою любов, оволодівши Оленою, говорити я не буду; Тому, колишні часи в нинішній моїй промові минув, перейду я до початку похвального слова, і для цього викладу ті причини, через які справедливо і пристойно було Олені вирушити в Трою.

(6) Чи випадком звільненням, чи богів наказом, чи неминучості узаконенням зробила вона те, що зробила? Чи була вона чи силою викрадена, чи промовами захоплена, чи любов'ю охоплена? – Якщо приймемо ми перше, то не може бути винна обвинувачена: божому промислу людські помисли не завада – від природи не слабке сильному перепону, а сильне слабкому влада і вождь: сильний веде, а слабкий слідом іде. Бог сильніший за людину і могутність і мудрість, як і всім іншим: якщо богу чи випадку ми провину повинні приписати, то Олену вільною від безчестя повинні визнавати. (7) Якщо ж вона силою викрадена, беззаконно посилена, несправедливо скривджена, то ясно, що винний викрадач і кривдник, а викрадена і скривджена невинна у своєму нещасті. Який варвар так по-варварськи вчинив, той за те нехай і покараний буде словом, правом і ділом: слово йому – звинувачення, право – безчестя, справа – помста. А Олена, насильство зазнавши, батьківщини втративши, сирою залишившись, хіба не заслуговує більше жалю, ніж ганьби? Він зробив, вона зазнала недостойного; право ж, вона гідна жалю, а він ненависті. (8) Якщо ж це її переконала й душу її обманом захопила, то й тут неважко її захистити і від цієї провини обілити. Бо слово – найбільший владика: виглядом мале і непомітне, а справи творить чудові – може страх припинити і смуток відвернути, викликати радість, посилити жалість. (9) А що це так, я доведу – бо слухачеві доводити треба всіма доказами….

(12) Що ж заважає і про Олену сказати, що пішла вона, переконана промовою, пішла на кшталт тієї, що не хоче йти, як незаконною якби силі вона підкорилася і була б викрадена силою. Переконанням вона дозволила собі опанувати; і переконання, що її опанувало, хоча не має виду насильства, примусу, але силу має таку саму. Адже мова, яка переконала душу, її переконавши, змушує підкоритися сказаному, співчувати зробленому. Той, що переконав так само винен, як і примусив; вона ж, переконана, як вимушена, даремно у промовах собі чує ганьбу. (13) Що переконання, використавши слово, може на душу таку печатку накласти, яку йому буде завгодно, – це можна дізнатися насамперед із вчення тих, хто вчить про небо: вони, думкою змінюючи зміну, одне знищивши, інше придумавши, все неясне і непідтверджена в очах спільної думки змушують ясним з'явитися; потім - з неминучих суперечок у судових справах, де одна мова, майстерно написана, не по правді сказана, може, зачарувавши натовп, змусити послухатися; а по-третє - з дебатів філософів, де відкриваються і думки швидкість, і мови гострота: як швидко вони змушують змінювати довіру до думки! (14) Однакову силу мають і сила слова для стану душі, і склад ліків для відчуття тіла. Подібно до того, як з ліків різні по-різному ведуть соки з тіла і одні припиняють хвороби, інші ж життя – так само й мови: одні засмучують, ті захоплюють, ці лякають, іншим же, хто слухає їх, вони хоробрість вселяють. Буває, недобрим своїм переконанням душу вони зачаровують і зачаровують.

(15) Отже, цим сказано, що якщо вона послухалася мови, вона не злочинниця, а страждальниця. Тепер четвертою промовою четверте я розберу її звинувачення. Якщо це зробило кохання, то неважко уникнути їй звинувачення у тому злочині, яке вона, кажуть, скоїла. Все те, що бачимо, має природу не таку, яку ми можемо бажати, а яку доля вирішила їм дати. За допомогою зору і характер душі набуває іншого собі вигляду. (16) Коли тіло воїна для війни чудово одягнеться військовою зброєю із заліза і міді, одним щоб себе захищати, іншим щоб ворогів вражати, і побачить зір видовище це і саме збентежиться і душу збентежить, так що часто, коли ніякої небезпеки, що загрожує, біжать від нього люди, ганебно перелякані: вигнана віра в законну правду страхом, що проник у душу від видовища: уявивши перед людьми, воно змушує забути про прекрасне, за законом так визнається, і про гідність, після перемоги часто буває. (17) Нерідко, побачивши жахливе, люди втрачають свідомість потрібного у потрібний момент: так страх розумні думки і заглушує і виганяє. Багато хто від нього марно страждав, страшенно хворів і безнадійно розум втрачав: так образ того, що очі побачили, чітко відбивався у свідомості. І багато того, що страх викликає, мною опущено, але те, що опущене, подібно до того, про сказано. (18) А ось і художники: коли багатьма фарбами з багатьох тіл тіло одне, досконале формою, вони створюють, то наш зір чарують. Творіння кумирів богів, створення статуй людей - скільки вони задоволення нашим очам доставляють! Так через зір зазвичай буває: від одного ми страждаємо, іншого пристрасно бажаємо. Багато у багатьох до багатьох речей та людей спалахує пристрасті, любові та бажання.

(19) Чого ж дивуватися, якщо очі Олени, тілом Париса полонені, пристрасті прагнення, битви любовної бажання в душу її заронили! Якщо Ерос, будучи богом богів, божественною силою володіє, - як може багато слабкий від нього і відбитися і захиститися! А якщо любов – хвороб людських лише страждання, почуттів душевних затемнення, то не як злочин треба його ганити, але як нещастя явище вважати. Приходить вона, як тільки прийде, долі уловленням – не думки велінням, гніту кохання поступитися вимушеною – не волі свідомою силою народжена.

(20) Як же можна вважати справедливим, якщо ганьблять Олену? Чи зробила вона, що вона зробила, силою любові переможена, брехнею чи промов переконана чи явним насильством вдалину захоплена, чи примусом богів вимушена, – у всіх цих випадках немає на ній жодної провини.

(21) Промовою своєю я зняв ганьбу з жінки. Закінчу: що в промові спочатку собі я поставив, тому вірним залишився; спробувавши зруйнувати ганьбу несправедливість, загальної думки необдуманість, цю я захотів написати Олені на славу, собі ж на забаву.

**Лісій (459–380 рр. до Р.Х.)**

**Виправдальна промова у справі про вбивство Ератосфена**

(1) Багато дав би я, судді, за те, щоб ви судили про мене так само, як про себе, якби щось подібне сталося з вами; і якщо на мою справу ви подивіться як на свою власну, то, я впевнений, кожного з вас те, що трапилося, обурить настільки, що покарання, передбачене законом, вам здасться надто м'яким1. (2) Та й не тільки у вас, але всюди в Елладі з цим би погодилися, тому що це – єдиний злочин, за який у будь-якій державі, будь він демократичним чи олігархічним, навіть останній бідняк може привернути до відповіді найвизначніших людей, так що найменший простолюдин у цьому відношенні має ті ж права, що й найзнатніша людина: настільки тяжкою всюди вважається безчестя, заподіяне таким злочином. (3) Тому вирок ваш, на мою думку, буде одностайним, і сподіваюся, ніхто з вас не подивиться на мою справу зневажливо, вважаючи, що такого злочинця можна було відпустити безкарним або покарати не надто суворо. (4) А мені, судді, залишається тільки довести, що Ератосфен спокусив мою дружину, розбестив її, зганьбив моїх дітей і мене знеславив тим, що пробрався в мій дім, що це було єдиною причиною моєї ворожнечі до нього і що не заради грошей, не заради збагачення чи користі я це зробив, а тільки для того, щоб покарати його відповідно до закону.

(5) Втім, розповім про все по порядку, від самого початку, чесно та правдиво, бо зараз для мене єдиний порятунок – описати все як було. (6) Коли я одружився і привів дружину в будинок, спочатку я взяв собі за правило не дошкуляти її надмірною строгістю, але і не давати їй занадто багато волі - словом, доглядав її як належить. А коли народилася дитина, я цілком їй довірився, вважаючи, що дитина – найміцніша запорука подружньої вірності. (7) Так ось, афіняни, спочатку не було дружини краще за неї: вона була чудовою господинею, дбайливою, ощадливою, старанною. А всі біди мої почалися зі смертю моєї матері. (8) Під час похорону моя дружина супроводжувала тіло покійної, і тут її побачив цей чоловік. А через деякий час він і спокусив її: вистеживши служницю, що ходила на ринок за покупками, через неї він став робити дружині пропозиції і зрештою занапастив її.

(9) А треба вам сказати, судді, що будиночок у мене двоповерховий, причому вгорі, в жіночій половині, і внизу, в чоловічій половині, кімнати розташовані абсолютно однаково. Коли в нас з'явилася дитина, мати почала годувати її грудьми, і, щоб їй не наражатись на небезпеку, спускаючись вниз по крутих сходах щоразу, як треба помитися, я переселився на верхній поверх, а жінки влаштувалися внизу. (10) Так і повелося, що дружина часто йшла вниз заколисувати дитину або дати їй груди, щоб вона не кричала. Так тривало довгий час, але мені й на думку не спадало запідозрити щось недобре; я, як і раніше, наївно вважав свою дружину найчеснішою жінкою у місті.

(11) Якось я несподівано повернувся додому з села. Після вечері дитина почала кричати і плакати: як з'ясувалося згодом, служниця навмисне дражнила її, бо та людина вже перебувала в будинку. (12) Я наказав дружині спуститися вниз і дати дитині груди, щоб вона перестала плакати. Вона спочатку відмовлялася, вдаючи, що дуже рада моєму приїзду і дуже скучила за мною. Я вже почав сердитись і наказав їй виконувати те, що наказано, а вона каже: «Це тобі для того треба, щоб з нашою служницею побалуватись. Ти й раніше, напідпитку, до неї приставав». (13) Я засміявся у відповідь, а вона встає і, йдучи, зачиняє двері; ніби жартома, а ключ виймає і забирає з собою. Не надавши цьому значення і нічого не підозрюючи, я міцно заснув, бо втомився з дороги. (14) Вранці дружина повернулася і відчинила двері. Коли я запитав, чому вночі внизу рипіли двері, вона відповіла, що в кімнаті у дитини згас світильник і їй довелося попросити вогню у сусідів. Я промовчав, вирішивши, що так і було. Однак мені здалося, що обличчя її нафарбоване, хоча ще не минуло місяця після смерті її брата. Але й на це я промовчав і пішов із дому.

(15) Через деякий час, - а я все ще був у повному невіданні про лихо, що спіткало мене, - підходить до мене незнайома стара. Вже потім до мене дійшли чутки, що її до мене підіслала інша жінка, спокушена Ератосфеном: невдоволена і навіть ображена тим, що він став рідше відвідувати її, вона влаштувала за ним стеження, поки не довідалася причини. (16) Так ось, ця стара, що чекала біля мого дому, підходить до мене і каже: «Евфілет, я не хотіла б пліткувати, але людина, яка ганьбить тебе і твою дружину, разом з тим ворог мені та моїй пані. Так от, якщо ти добре допитаєш служницю, яка ходить за покупками на ринок і прислуговує вам за столом, то сам у всьому переконаєшся. Я говорю про Ератосфен з Ей: це він спокусив твою дружину, а до неї ще й багатьох інших. На це він майстер»…

(22) Минуло чотири чи п'ять днів2... як я незаперечно доведу вам. Але спершу хочу розповісти, що сталося в останній день. Увечері, вже після заходу сонця, я зустрів на вулиці свого друга та товариша Сострата – він повертався із села. Знаючи, що вдома в таку пізню годину він не знайде нічого їстівного, я запросив його повечеряти зі мною. Ми прийшли до мене додому, піднялися нагору та повечеряли. (23) Потім він подякував за частування і пішов, а я ліг спати. У цей час Ератосфен і з'явився: служниця відразу розбудила мене і сказала, що він тут. Наказавши їй стежити за дверима, щоб не пропустити його, я потихеньку спустився вниз і, вийшовши на вулицю, подався скликати друзів і знайомих. Деяких я вдома не застав, деякі взагалі опинилися у від'їзді.

(24) Ну, а всіх, кого міг, я зібрав і повів за собою. У лавці біля мого будинку ми запаслися смолоскипами і ввійшли в будинок усім натовпом, благо зовнішні двері були заздалегідь відчинені служницею. Вибивши двері, що ведуть до спальні, ми застигли його прямо в ліжку з моєю дружиною: ті, хто увірвався першим, його застали ще лежачим; наспілі трохи пізніше бачили, як він голий стояв на ліжку. (25) Ударом кулака я, судді, збив його з ніг, скрутив і зв'язав йому руки за спиною і почав допитувати, як наважився він забратися до мене в дім. Заперечувати свою провину він навіть не намагався і тільки слізно благав не вбивати його, а пропонував відкупитись грошима. (26) На це я відповідав: «Не я тебе вб'ю, але закон, який ти порушив, поставивши його нижче за свої насолоди. Ти сам вважав за краще вчинити тяжкий злочин проти моєї дружини, моїх дітей і мене самого, замість того, щоб дотримуватися законів і бути чесним громадянином».

(27) Отже, судді, він зазнав саме того, що наказує робити з такими злочинцями закон. Його не притягли з вулиці до мене до будинку, як стверджують мої обвинувачі, і він не просив захисту біля мого вогнища. Та й як він міг це зробити, якщо в спальні я збив його з ніг і зв'язав йому руки, якщо там було стільки людей, що пробитися через них, не маючи ні зброї, ні палиці в руках, він не міг? (28) Ви і самі знаєте, судді: порушники закону нізащо не визнають, що їхні противники говорять правду, і брехливі вигадки такого роду їм потрібні для того, щоб налаштувати слухачів проти тих, хто діяв законно. Прочитай закон. [Читається закон.] (29) Він не заперечував, судді, своєї провини; він сам визнав себе винним і благав не вбивати його. Він навіть пропонував відкупитись грошима, але на це я не погодився. Я вважав, що закон важливіший, і покарав його тією карою, яку ви встановили самі і яку ви вважали справедливою для такого роду злочинців. Прошу свідків піднятися сюди. (30) Прочитай мені і той закон, що вирізаний на камені за указом Ареопага. [Читається закон.] Ви чуєте, судді, що сам Ареопаг, який здавна чинив суд у справах про вбивство, якому і в наші дні надано це право, ухвалив у абсолютно ясних і певних виразах, що невинний у вбивстві той, хто покарає смертю перелюбника якщо застигне його разом з дружиною….

(37) Зауважте ще, афіняни: мене звинувачують у тому, що служниці я заздалегідь наказав запросити того дня Ератосфена. Взагалі, судді, я вважаю, що вправі будь-яким способом зловити спокусника своєї дружини. (38) Якби я звелів його запросити, коли до діла ще не дійшло, коли спокусник тільки починав обходжувати мою дружину, то був би винен. Але після того, як він досяг свого, після того, як почав часто бувати в моєму домі, зловити його за допомогою якоїсь хитрощі було б з мого боку лише розумно. (39) Але й у цьому, зауважте, вони брешуть. Поміркуйте самі: як я вже сказав, мій друг і приятель Сострат, якого я зустрів після заходу сонця, коли він повертався з села, вечеряв разом зі мною і затримався у мене допізна. (40) Так от, подумайте, судді: якщо тієї ночі я готував Ератосфенові пастку, що для мене було зручніше – вечеряти в гостях чи, навпаки, привести гостя до себе? Адже це могло б відлякати Ератосфена від спроби проникнути до мене до хати. Крім того, невже я відпустив би свого гостя, щоб залишитися одному, без підтримки? Швидше навпаки, я б його попросив залишитися і допомогти мені покарати спокусника. (41) І хіба не міг я скликати своїх друзів заздалегідь, ще вдень, і попросити їх зібратися у когось із знайомих ближче до мого дому, замість того, щоб вночі бігати по всьому місту, не знаючи, кого я застану вдома, а кого ні? Адже я заходив і до Гармодія, і до багатьох інших, не маючи уявлення про те, що вони у від'їзді. Дехто ж був у місті, але відлучився з дому, і я взяв із собою тільки тих, кого зміг застати. (42) Тим часом, якби я все знав заздалегідь, невже, на вашу думку, я б не озброїв слуг і не скликав би друзів? Цим би я й себе убезпечив, бо злочинець міг бути озброєний, і його покарав би за найбільшої кількості свідків. Але, повторюю, я нічого не знав про те, що станеться цієї ночі, і скликав тільки тих, кого зміг. Прошу свідків піднятися сюди. [Читаються свідчення свідків.]

(43) Отже, судді, ви чули свідків. Тепер зверніть увагу ось на що: чи була в мене хоч якась інша причина ворогувати з Ератосфеном? (44) Ні, такої причини ви не знайдете. Він не намагався обмовити мене, звинувачуючи у злочині проти держави, і не домагався мого вигнання з батьківщини. Він не судився зі мною і у приватній справі. Він не знав за мною жодних злочинів, і мені не було потреби вбивати його, щоб уникнути викриття. І не тому я це зробив, що мені обіцяли за це заплатити, а деякі беруться вбити людину за гроші. (45) Не було між нами ні лайки, ні п'яної бійки, ні якоїсь сварки, бо до тієї ночі я цього чоловіка й у вічі не бачив. То чого заради я пішов би на такий ризик, якби не зазнав від нього найтяжчої образи? (46) І невже я вчинив би злочин при свідках, маючи нагоду вбити його потай?

(47) Я вважаю, судді, що покарав його не лише за себе, а й за всю державу. Якщо ви погодитеся зі мною, подібні люди остерігаються шкодити своєму ближньому, бачачи, яка нагорода на них чекає за такі подвиги. (48) А якщо ви не згодні зі мною, то скасуйте існуючі закони і введіть нові, які будуть карати тих, хто тримає дружин у суворості, а спокусників виправдовувати. (49) Так, принаймні, буде чесніше, ніж тепер, коли закони громадянам ставлять пастку, глася, що той, хто впіймав перелюбу, може зробити з ним що завгодно, а суд потім загрожує вироком швидше потерпілому, ніж тому, хто, зневажаючи закони, ганьбить чужих дружин. (50) Саме в такому положенні я тепер і виявився: під загрозу поставлено моє життя та майно лише за те, що я підкорявся законам.

-------------------------------------------------- ------------------------------

1 «Виправдальна промова у справі про вбивство Ератосфена» – визнаний шедевр судового красномовства. Ератосфен, убитий Євфілетом, був давнім ворогом Лісія, винуватцем смерті його брата. Проти Ератосфена Лісій виступав особисто у своїй першій промові. Оратор особливо ретельно підійшов до складання виправдувальної промови для Евфилета.

2 Повний текст цього уривка не зберігся.

**МАРК ТУЛЛІЙ ЦІЦЕРОН**

**Промова на захист поета Архія (Переклад Й. Кобова)**

 (1) Судді! Якщо в мене є якась крихітка таланту (а я свідомий, що він незначний), або хоч трохи ораторської вправності (наділений я нею, визнаю, в скромній мірі), або якісь теоретичні знання в галузі красномовства, які ґрунтуються на докладному вивченні благородних наук (їх я, скажу прямо, ніколи не цурався), то результатів усього цього повинен вимагати від мене з повним правом в першу чергу ось цей Авл Ліціній Архій. Як далеко я можу сягнути своєю пам'яттю назад і охопити відрізок пройденого життя й воскресити найраніші спогади дитинства, то саме його я бачу як наставника у виборі моїх зацікавлень літературою. Якщо моє красномовство, сформоване за його порадами й вказівками, допомагало інколи людям у біді, то тепер першим моїм Обов'язком є подати допомогу і порятунок у міру моїх можливостей саме тому, у кого я одержав те, чим можу допомагати одним і рятувати інших. (2) I щоб бува ніхто не дивувався цим моїм словам ‒ бо ж Архій наділений якимись іншими здібностями, а не теоретичною й практичною обізнаністю З ораторським мистецтвом,- мушу сказати, що я ніколи не присвячував себе самому тільки красномовству. Адже всі науки, які дають людині культуру, якимсь чином пов'язані й споріднені між собою.

 (3) Проте, щоб комусь не Здавалося дивним те, що на публічному суді в кримінальній справі про порушення закону, яка розглядається перед претором римського народу, людиною надзвичайних прикмет, перед вельми суворими суддями й при такому великому зібранні людей, я вдався до незвичного виду красномовства, несумісного не тільки з загальноприйнятою судовою практикою, а й взагалі з практикою публічних процесів, прошу вас, з уваги на особу обвинуваченого, дозволити мені в цій справі на поступку, яка, сподіваюсь, для вас не буде прикрою. Перед лицем 105 численного зібрання найосвіченіших людей, з уваги на вашу культуру, а також на претора, який керує процесом, дозвольте мені у своєму виступі на захист видатного поета й винятково вченої людини дещо більше сказати про культуру й літературу та у зв’язку з особою відповідача, який у своєму спокійному житті і в поетичній діяльності мало мав спільного з судами, скористатися майже новим і незвичним видом красномовства. (4) Якщо я відчую, що ви даєте на це свою згоду й дозвіл, безперечно, зумію вас переконати, що ось цей Авл Ліціній, будучи громадянином, не тільки не повинен втратити права римського громадянства, а навпаки, якщо 6 навіть не мав його, то заслуговував би на те, щоб його внесли до списків громадян. Отже, як тільки Архій вийшов з хлоп’ячих років і після одержання освіти, яка формує душу дитини, присвятив себе літературній діяльності, швидко почав затьмарювати всіх славою свого таланту, насамперед в Антіохії (там він народився в знатній сім’ї), місті колись багатому й багатолюдному, осередку вчених людей і благородних наук. Пізніше в інших областях Азії і в усій Греції його поява викликала такий подив, що очікування його прибуття перевершувало чутку про його обдаровання, а захоплення після приїзду перевершувало сподівання.

(5) У той час в Італії грецька наука і мистецтво були дуже поширені, і в Лації їх вивчали в тих самих містах, що й сьогодні, правда, з більшим запалом, та й тут, у Римі, їх високо цінували, особливо завдяки мирній обстановці в державі. Тим-то жителі Тарента, Регія, Неаполя надали Архієві право громадянства, а також інші привілеї; всі, хто міг якось оцінити талант, вважали за честь для себе познайомитись з ним і приймати його в себе як бажаного гостя. Коли він завдяки такій великій славі став усім відомий, прибув до Рима в часи консульства Марія і Катула. Тут він передусім натрапив на консулів, військові подвиги одного з яких могли послужити йому темою для оспівування, тоді як у другого міг знайти не лише ратну доблесть, а й прихильність й зрозуміння поезії. Хоч Архій тоді ще носив претексту, його зразу прийняла до свого дому 106 родина Лукуллів. Не тільки його літературний талант, а й природжені прикмети спричинилися до того, що дім, який перший поставився до нього доброзичливо в молоді роки, залишився для нього найріднішим і на старість. (6) У ті часи він здобув собі симпатію Квінта Метелла Нумідійського і його сина Пія, його поезії слухав Марк Емілій, дружили з ним батько й син Квінти Катули, високої думки про нього був Луцій Красс. Оскільки дружні стосунки зв'язували з Лукуллами, Друзами, Октавіями, Катоном і цілою родиною Гортенсіїв, то Архій користувався в людей великою повагою, тому що шану до нього виявляли не тільки ті, хто прагнув почути і пізнати його поезію, але також ті, хто, можливо, тільки вдавав, що дуже цього хоче. Згодом, після досить тривалого часу, Архій поїхав з Лукуллом на Сіцілію і, повертаючись звідти, разом з цим же Лукуллом прибув до Гераклеї. Це було союзне місто, наділене дуже широкими правами, і тому Архій захотів одержати в ньому права громадянства. Одержав він їх у гераклейців, тому що його самого вважали гідним цього, а також завдяки повазі і впливові Лукулла.

(7) На підставі закону Сільвана й Карбона права громадянства надавались «кожному, хто був приписаний до союзної міської общини, хто жив в Італії тоді, коли з'явився закон, і хто протягом шістдесяти днів заявив про це преторові». Тому що Архій жив у Римі довгі роки, він подав заяву преторові Квінту Метеллові, який був його близьким другом.

**СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНЕ СВЯТОГО ОТЦЯ НАШОГО ІОАННА ЗЛАТОУСТОГО У СВЯТУ І ВЕЛИКУ НЕДІЛЮ ПАСХИ**

**(переклад М. Данилевича)**

Якщо хто благочестивий та боголюбивий, нехай насолодиться цим добрим та світлим торжеством. Якщо хто є рабом благорозумним, нехай увійде, радіючи, в радість Господа свого. Якщо хто потрудився постуючи, нехай прийме нині динарій. Якщо хто з першої години працював, нехай прийме сьогодні справедливу плату. Якщо хто після третьої години прийшов, нехай святкує дякуючи. Якщо хто після шостої години встиг прийти, нехай ні в чому не сумнівається, бо нічого не втрачає. Якщо хтось аж до дев’ятої години забарився, нехай приступить без сумніву і без остраху. Якщо хтось лише об одинадцятій годині встиг прийти, [то й він] нехай не боїться затримки: адже Щедрим є Владика, Який приймає останнього, як і першого; дає спочинок тому, хто прийшов об одинадцятій годині, так само як і тому, хто від першої години трудився; і останнього милує і першому догоджає; і тому дає, і цього обдаровує; і справи приймає, і намір вітає; і дію цінує, і готовність хвалить.

Отож увійдіть всі в радість Господа нашого, і перші й останні нагороду прийміть. Багаті та вбогі, разом радійте. Здержливі та ліниві, день [цей] вшануйте. Хто постував і хто не постував, возвеселіться нині. Трапеза наповнена, насолодіться всі. Тілець вгодований, тож ніхто нехай не піде голодний. Всі насолодіться бенкетом віри. Всі насолодіться багатством благості. Нехай ніхто не ридає через [свою] убогість, бо явилося спільне царство. Нехай ніхто не плаче за свої провини, бо прощення від гроба засяяло. Нехай ніхто не боїться смерті, бо звільнила нас Спасителева смерть. Приборкав її Той, Хто нею був держимий. Полонив пекло Той, Хто зійшов до пекла. Засмутив пекло, яке вкусило Плоті Його.

І це провіщаючи, Ісайя вигукнув: пеклу стало гірко, – каже він, – коли зустріло воно Тебе долу. [Пекло] Засмутилося, тому що упразднилося. Засмутилося, бо стало осміяним. Засмутилося, бо умертвилося. Засмутилося, бо зруйнувалося. Засмутилося, бо стало зв’язаним. Прийняло Тіло, і на Бога натрапило. Прийняло землю, але зустріло небо. Прийняло те, що бачило, і було поневолене тим, чого не бачило. Смерть! Де твоє жало? Пекло, де твоя перемога? Воскрес Христос, і ти повалене. Воскрес Христос, і впали демони. Воскрес Христос і радіють ангели. Воскрес Христос і життя торжествує. Воскрес Христос і немає жодного мертвого у гробі. Адже Христос, Який встав із мертвих, початком усопших став. Йому і слава і держава на віки віків. Амінь.